

Gen

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

פְּרוּ לֶהֱמַר בְּנֵי נֹחַ וְאֵת-אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים י-בְּרָךְ 1
плодіться їм і-сказав синів-його і Ноя — Бог I-благословив
[H6509](#) [H0559](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#)
וַיִּרְבּוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: וְרִבּוּ
землю — і-наповнюйте і-множтесь
[H0776](#) [H0853](#) [H4390](#)

I поблагословив Бог Ноя й синів його, та й промовив: „Плодіться й розмножуйтесь, та наповнюйте землю!

וּמוֹרָאֲכֶם וְחַתְּכֶם יְהִי עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף 2
птаха всякого і-на землі звірину всяку на буде і-жах-ваш і-страх-ваш
[H5775](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1961](#)

הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל-דָּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: 3
віддані в-руки-ваші морських риб і-на-всіх по-землі повзає що на-все небесного
[H5414](#) [H3027](#) [H3220](#) [H1709](#) [H3605](#) [H0127](#) [H7430](#) [H3605](#) [H8064](#)

I ляк перед вами, і страх перед вами буде між усією звіриною землі, і між усім птаством небесним, між усім, чим роїться земля, і між усіма рибами моря. У ваші руки віддані вони.

כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי וְאֲשֶׁר יִרְמָשׁ עָלֶיךָ יְהִי לְךָ חַי וְהוּא-חַי כִּי-יֵעֵב עָלֶיךָ נָתַתִּי 3
дав-Я трави як-і-зелень на-їжу буде вам живе воно яке плазуюче Всяке
[H5414](#) [H6212](#) [H3418](#) [H0402](#) [H1961](#) [H1931](#) [H7431](#) [H3605](#)
לְכֶם אֶת-כָּל: 4
все — вам
[H3605](#) [H0853](#)

Усе, що плазує, що живе воно, — буде вам на їжу. Як зелену ярину — Я віддав вам усе.

אֶדְ-בְּשָׂרׁ בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: 4
їжте не кров'ю-її з-душею-її плоті Тільки
[H0398](#) [H3808](#) [H1818](#) [H5315](#) [H1320](#) [H0389](#)

Тільки м'яса з душею його, цебто з кров'ю його, не будете ви споживати.

וְאֵדְ-בְּשָׂרׁ דָּמֹכֶם אֶת-לֶבְשַׁתְּיכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְ-בְּשָׂרׁ מִיַּד-כָּל-חַיַּת הָאָדָם: 5
стягну-її звірини кожної від-руки стягну для-душ-ваших кров-вашу — Але-також
[H1875](#) [H3605](#) [H3027](#) [H1875](#) [H5315](#) [H1818](#) [H0853](#) [H0389](#)
וּמִיַּד-הָאָדָם אִישׁ מִיַּד-הָאָדָם אֶת-נַפְשׁוֹ אֶת-רוּחַ-בְּרָתוֹ אֶת-רוּחַ-אִישׁ אֶת-רוּחַ-אִישׁ
людини душу — стягну брата-його кожного від-руки людини і-від-руки
[H0120](#) [H5315](#) [H0853](#) [H1875](#) [H0251](#) [H0376](#) [H3027](#) [H0120](#) [H3027](#)

А тільки Я буду жадати вашу кров із душ ваших, з руки кожної звірини буду жадати її, і з руки чоловіка, з руки кожного брата його Я буду жадати душу людську.

אֱלֹהִים	בְּצַלְמֵם	כִּי	יִשְׁפָּךְ	דָּמֹו	בְּאָדָם	הָאָדָם	דָּם	שִׁפְךָ	6
Божим	за-образом	бо	проллється	кров-його	людиною	людини	кров	Хто-пролле	
H0430	H6754		H8210	H1818	H0120	H0120	H1818	H8210	
						הָאָדָם:	אֶת־	עָשָׂה	
						людину	—	створив-Vin	
						H0120	H0853		

Хто вилле кров людську з людини, то виллята буде його кров, бо Він учинив людину за образом Божим.

וְאַתֶּם	פְּרוּ	וּרְבוּ	שִׁרְצוּ	בְּאֲרֶץ	וּרְבוּ	וּרְבוּ	וְרַב־וַיִּבְרֵךְ	וְרַב־וַיִּבְרֵךְ	7
А-ви	плодіться	і-множтесь	поширюйтесь	на-землі	і-множтесь	і-множтесь	на-ній	і-множтесь	
	H6509		H8317	H0776					

Ви ж плодіться й розмножуйтесь, роїться на землі та розмножуйтесь на ній!”

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	נֹחַ	וְאֶל־	בְּנָיו	אֵת	לֵאמֹר:	וַיֹּאמֶר	8
I-сказав	Бог	до	Ноя	і-до	синів-його	—	кажучи	I-сказав	
H0559	H0430	H0413	H5146	H0413	H0854		H0559	H0559	

I сказав Бог до Ноя та до синів його з ним, кажучи:

וְאַנִּי	הִנְנִי	מְקִים	אֶת־	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְאִתְּ	זְרַעְכֶם	אַחֲרֵיכֶם:	9
I-Я	ось-Я	встановлюю	—	завіт-Мій	з-вами	і-з	нащадками-вашими	після-вас	
H0589	H2009	H0853		H1285	H0854	H0854	H2233		

„А Я, — ось Свого заповіта укладаю Я з вами та з вашим потімством по вас.

וְאִתְּ	כָּל־	נַפְשׁ	הַחַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם	בְּעוֹף	בְּבְהֵמָה	וּבְכָל־	10
i-з	кжною	душею	живою	яка	з-вами	серед-птахів	серед-худоби	i-серед-усякої	
H0854	H3605	H5315		H0854	H0854	H5775	H0929	H3605	
חַיַּת	הָאָרֶץ	אִתְּכֶם	מִכָּל־	יֵצְאוּ	הַתְּבֵה	לְכָל־	חַיַּת	הָאָרֶץ:	
звірини	землі	з-вами	з-усіх	що-вийшли	з-ковчегу	з-усіма	звірями	землі	
	H0776	H0854	H3605	H3318	H8392	H3605	H0776		

I з кжною живою душею, що з вами: серед птаства, серед худоби, і серед усієї зёмної звірини з вами, від усіх, що виходять з ковчегу, до всієї земної звірини.

וְהִקְמַתִּי	אֶת־	בְּרִיתִי	אִתְּכֶם	וְלֹא־	יִכָּרֵת	כָּל־	בְּשָׂר	עוֹד	11
I-встановлю	—	завіт-Мій	з-вами	і-не	буде-винищена	всяка	плоть	більше	
H0853		H1285	H0854	H3808	H3772	H3605	H1320	H5750	
מַמְי	הַמַּבּוּל	וְלֹא־	יְהִי	עוֹד	מִבּוּל	לְשַׁחַת	הָאָרֶץ:		
водами	потопу	і-не	буде	більше	потопу	щоб-знищити	землю		
H4325	H3999	H3808	H1961	H5750	H3999	H7843	H0776		

I Я укладу заповіта Свого з вами, і жодне тіло не буде вже знищене водою потопу, і більш не буде потопу, щоб землю нищити“.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	זֹאת	אוֹת־	הַבְּרִית	אֲשֶׁר־	אֲנִי	נֹתֵן	בֵּינִי	וּבֵינֵיכֶם	וּבֵינֵי	12
I-сказав	Бог	ось	знак	завіту	який	Я	даю	між-Мною	і-між-вами	і-між	
H0559	H0430	H2063	H0226	H1285		H0589	H5414	H0996	H0996	H0996	
כָּל־	נַפְשׁ	חַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם	לְדֹרֹת	עוֹלָם:					
кжною	душею	живою	яка	з-вами	на-покоління	вічні					
H3605	H5315			H0854	H1755	H5769					

I Бог промовляв: „Оце знак заповіту, що даю Я його поміж Мною та вами, і поміж кжною живою душею, що з вами, на вічні покоління:

וּבֵין	בֵּינִי	בְּרִית	לְאוֹת	וְהִיְתָה	בְּעָנָן	נָתַתִּי	קִשְׁלִי	אֶת-	13
i-між	між-Мною	завіту	на-знак	i-буде-вона	y-хмарі	поставив-Я	веселку-Мою	—	
H0996	H0996	H1285	H0226	H1961	H6051	H5414	H7198	H0853	

הָאָרֶץ:
землею
[H0776](#)

Я веселку Свою дав у хмарі, і стане вона за знака заповіту між Мною та між землею.

בְּעָנָן:	הַקֶּשֶׁת	וְנִרְאָתָהּ	הָאָרֶץ	עַל-	עָנָן	בְּעָנָנִי	וְהִיְתָה	14
y-хмарі	веселка	i-з'явиться	землею	над	хмару	коли-наведу-Я	i-буде	
H6051	H7198	H7200	H0776		H6051		H1961	

І станеться, коли над землею Я хмару захмарю, то буде виднітися в хмарі веселка.

נַפְשׁ	כָּל-	וּבֵין	וּבֵינֵיכֶם	בֵּינִי	אֲשֶׁר	בְּרִיתִי	אֶת-	וְזָכַרְתִּי	15
душею	кожною	i-між	i-між-вами	між-Мною	який	завіт-Мій	—	i-згадаю-Я	
H5315	H3605	H0996	H0996	H0996		H1285	H0853	H2142	

בְּשָׂר:	כָּל-	לְשַׁחַת	לְמַבּוּל	תַּמּוּיִם	עוֹד	יְהִי	וְלֹא-	בְּשָׂר	בְּכָל-	חַיָּה
плоть	всяку	щоб-знищити	потопом	вода	більше	буде	i-не	плоті	y-всякій	живою
H1320	H3605	H7843	H3999	H4325	H5750	H1961	H3808	H1320	H3605	

І згадаю про Свого заповіта, що між Мною й між вами, і між кожною живою душею в кожному тілі. І більш не буде вода для потопу, щоб вигубляти кожне тіло.

וּבֵין	אֱלֹהִים	בֵּין	עוֹלָם	בְּרִית	לְזָכֹר	וְרִאִיתִיהָ	בְּעָנָן	הַקֶּשֶׁת	וְהִיְתָה	16
i-між	Богом	між	вічний	завіт	щоб-згадати	i-побачу-її-Я	y-хмарі	веселка	i-буде	
H0996	H0430	H0996	H5769	H1285	H2142	H7200	H6051	H7198	H1961	

כָּל-	נַפְשׁ	חַיָּה	בְּכָל-	בְּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל-	הָאָרֶץ:	
кожною	душею	живою	y-всякій	плоті	яка	на	землі	
H3605	H5315		H3605	H1320			H0776	

І буде веселка у хмарі, і побачу її, щоб пам'ятати про вічний завіт між Богом і між кожною живою душею в кожному тілі, що воно на землі”.

וּבֵין	בֵּינִי	תִּקְמָתִי	אֲשֶׁר	הַבְּרִית	אוֹת-	זֹאת	נָח	אֶל-	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	17
i-між	між-Мною	Я-встановив	який	завіту	знак	ось	Ноя	до	Бог	i-сказав	
H0996	H0996			H1285	H0226	H2063	H5146	H0413	H0430	H0559	

כָּל-	בְּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל-	הָאָרֶץ:	פ
всякою	плоттю	яка	на	землі	—
H3605	H1320			H0776	

І сказав Бог до Ноя: „Це знак заповіту, що Я встановив поміж Мною й поміж кожним тілом, що воно на землі”.

וַיְהִי	בְנֵי-	נָח	תֵּיצְאִים	מִן-	תְּהַבֶּה	שֵׁם	וְחָם	וַיַּפֵּת	וְחָם	הוּא	18
i-були	сини	Ноя	які-вийшли	з	ковчегу	Сим	i-Хам	i-Яфет	a-Хам	він	
H1961		H5146	H3318		H8392	H8035	H2526	H3315	H2526	H1931	

אָבִי
Ханаану
батько
[H0001](#)

І були сини Ноеві, що вийшли з ковчегу: Сим, і Хам, і Яфет. А Хам — він був батько Ханаанів.

שְׁלֹשָׁה	אֵלֶּה	בְנֵי-	נָח	וּמֵאֵלֶּה	נִפְצָה	כָּל-	הָאָרֶץ:	19
троє	ось	синів	Ноя	i-від-них	розповсюдилася	вся	земля	
H7969	H0428		H5146	H0428		H3605	H0776	

כְּנָעַן	וַיְהִי	שֵׁם	בְּאֶהֱלֵי-	וַיִּשְׁכֵּן	לְיֶפֶת	אֱלֹהִים	יִפְתְּ	
Ханаан	i-нехай-буде	Сима	в-наметах	i-нехай-живе	Яфета	Бог	Нехай-поширить	
	H1961	H8035	H0168	H7931	H3315	H0430		

27

עָבַד	לְמוֹ:
рабом	im
H5650	H3926

Нехай Бог розпросторить Яфета, і нехай пробуває в наметах він Симових, — і нехай Ханаан рабом буде йому!”

וַיְחִי-	נֹחַ	אַחֲרַי	הַמַּבּוּל	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה:	
I-жив	Ной	після	потопу	триста	сотень	років	i-п'ятдесят	років	
H2421	H5146		H3999	H7969	H3967	H8141	H2572	H8141	

А Ной жив по потопі триста літ і п'ятдесят літ.

וַיְהִי	כָּל-	יְמֵי-	נֹחַ	תְּשַׁע	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	וַיָּמָת:	פ
I-було	всіх	днів	Ноя	дев'ятьсот	сотень	років	i-п'ятдесят	років	i-помер	—
H1961	H3605	H3117	H5146	H8672	H3967	H8141	H2572	H8141	H4191	

А всіх Ноевих днів було дев'ятсот літ і п'ятдесят літ. Та й помер.